

关于中国诗歌悲秋主题的诗学对话

[法] 郁白 钱林森

全志钢 译

郁白(Nicolas Chapuis, 1957—), 当代法国年轻的外交家兼汉学家, 是我国从事中法文化关系研究的学者所熟悉的名字。作为职业外交官, 他曾在法国外交部和驻外使馆担任过很多要职, 现为法国驻中国大使馆公使; 作为“业余”汉学家, 他曾独立或与友人合作翻译出版过钱钟书的《诗学五论》、巴金名著《憩园》、杨绛的《洗澡》, 并有专著《悲秋——中国古诗论情》(*Tristes Automnes, poétique de l'identité dans la Chine ancienne*, You Feng, Paris, 2001) 和不少有识见的汉学论作问世, 外交、学术齐头并发, 充满着活力。我和郁白先生相识于上世纪 80 年代与 90 年代之交, 他时任法驻华使馆文化参赞。1997 年 6 月我在巴黎与他第二次相见, 有幸读到了他尚未正式发表的大著《悲秋》文稿, 这是法国汉学界继茱丽蒂教授著名的《牧女与蚕娘》(*Pastourelles et magnananelles, essai sur un thème littéraire chinois*) 之后, 又一部从主题学的角度研究中国古诗的颇具新见的著作, 从那时起我就开始物色译者, 尝试着移译到中国来。1998—2002 年, 郁白赴华任上海总领事, 我们得以有机会数次相聚: 1998 年 10 月, 国际双语论丛《跨文化对话》中文版在上海创刊首发, 郁白先生特以驻外使节的身份亲临祝贺; 1999 年 10 月, 由南京大学、法国阿尔德瓦大学联合举办的“20 世纪法国作家与中国”国际研讨会在南京大学召开, 他又陪同毛磊(Mr. Pierre Morel) 大使前来指导。2000 年春, 当《悲秋》原序中文试译将率先刊发于《跨文化对话》第 4 辑时, 我们曾相约, 一俟他的大著全译本在中国出版, 就以它为题进行一次交流对话。岁月悠悠, 想不到这个对话一延便是八个年头, 直至 2007 年 3 月, 我在北京中国社会科学院礼堂“治与乱”国际论坛上与郁白先生再度重逢后, 才得以实现。如下的文字, 是由我